

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{Akt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSInfAkt}, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ἄρα διδασκτὸν^N ἢ^N ἀρετὴ^N; ἢ οὐ διδασκτὸν^N
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν^N; ἢ οὔτε ἀσκητόν^N οὔτε μαθητόν^N, ἀλλὰ φύσει^D
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς^D ἀνθρώποις^D ἢ ἄλλω^D τινι^D τρόπῳ^D;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ^{ij} Μένων,^V πρὸ τοῦ^G μὲν Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^N ἦσαν^{ImpAkt} ἐν τοῖς^D Ἑλλήσιν^D καὶ
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο^{Imp} ἐφ' ἱπικῇ^D τε καὶ πλούτῳ^D, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ^D δοκεῖ^{Akt} καὶ
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ^D καὶ οὐχ ἥκιστα^{Sup} οἱ^N τοῦ^G σοῦ^G ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι^N τούτου^G δὲ ὑμῖν^D αἰτιός^N ἐστὶ^{Akt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^N ἄρ^{AorSMed} γὰρ εἰς τὴν^A
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die

πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε τοὺς^A πρώτους^A, ὧν^G ὁ^N
Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der

σοὺς^N ἐραστής^N ἐστὶν^{Akt} Ἀρίστιππος^N, καὶ τῶν^G ἄλλων^G Θετταλῶν^G καὶ δὴ καὶ τοῦτο^A τὸ^A
dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den

ἔθος^A εἶθικεν^{PerAkt}, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι^{Inf} ἐάν τις^N τι^A ἔρηται^{Knj}
Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,

ὥσπερ εἰκὸς^N τοὺς^A [70c] εἰδότας^A ἄτε καὶ αὐτὸς^N παρέχων^N αὐτὸν^A
gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst

ἐρωτᾶν^{InfAkt} τῶν^G Ἑλλήνων^G τῷ^D βουλομένῳ^D ὅτι^A ἂν τις^N βούληται^{Knj} καὶ οὐδενὶ^D
zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem

ὅτῳ^D οὐκ ἀποκρινόμενος^N.
dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ^{ij} φίλε^V Μένων,^V τὸ^N ἐναντίον^N περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ ἀύχμους^N τις^N
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine

τῆς^G σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ κινδυνεύει^{Akt} ἐκ τῶνδε^G τῶν^G τόπων^G παρ' ὑμᾶς^A οἵχεσθαι^{Inf}
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen

ἢ^N σοφία^N εἰ γοῦν τινα^A ἐθέλεις^{Akt} οὕτως ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^G ἐνθάδε,
die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς^N ὅστις^N οὐ γελάσεται^{Fu} καὶ ἐρεῖ^{FuAkt} «ὦ^{ij} ξένε,^V κινδυνεύω^{Akt} σοι^D δοκεῖν^{InfAkt}
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός^N τις^N εἶναι^{InfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν εἴτε διδασκτὸν^A εἴθ' ὅτῳ^D τρόπῳ^D
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παραγίνεται εἰδέναι—^{PerInfAkt} ἐγὼ^N δὲ τοσοῦτον^A δέω^{Akt} εἴτε διδακτὸν^A εἴτε μὴ διδακτὸν^A
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle seiges lehrbar seiges nicht lehrbar

εἰδέναι,^{PerInfAkt} ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ^A ὅτι^A ποτ' ἐστὶ^{Akt} τὸ^A παράπαν ἀρετὴ^N τυγχάνω^{Akt}
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». ^N [71b] ἐγὼ^N οὖν καὶ αὐτός, ^N ὃν ^V Μένων, οὕτως ἔχω^{Akt} συμπένομαι τοῖς^D
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den

πολίταις^D τούτου^G τοῦ^G πράγματος, ^G καὶ ἐμαυτὸν^A καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς^N ^{PerAkt} περὶ
Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς^G τὸ^A παράπαν· ὃ^A δὲ μὴ οἶδα^{PerAkt} τί^A ἐστίν,^{Akt} πῶς ἂν ὁποῖόν^A γέ τί^A
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην;^{PerOpAkt} ἢ δοκεῖ^{Akt} σοι^D οἶόν^A τε εἶναι,^{InfAkt} ὅστις^N Μένωνα^A μὴ γινώσκει^{Akt}
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt

τὸ^A παράπαν ὅστις^N ἐστίν,^{Akt} τοῦτον^A εἰδέναι^{PerInfAkt} εἴτε καλὸς^N εἴτε πλούσιος^N εἴτε καὶ
das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen seiges schön seiges reich seiges und

γενναῖός^N ἐστίν,^{Akt} εἴτε καὶ τάναντία^{AA} τούτων;^G δοκεῖ^{Akt} σοι^D οἶόν^A τ'
edel|geboren ist, seiges und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι;^{InfAkt}
zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D ἀλλὰ σύ, ^N ὃν ^V Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ^N ἐστίν,^{Akt}
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα,^{PerAkt} ἀλλὰ ταῦτα^A περὶ σοῦ^G καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;^{AktKnj}
weißst, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον^A γε, ὃν ^V ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω^D πω ἐνέτυχον^{AorAkt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότης,^D ^{PerAkt} ὡς ἐμοὶ^D δοκῶ.^{Akt} τότε ἔδοξεν.^{AorAkt} ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός^N τε οἶδε,^{Akt} καὶ σύ^N
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du

ἃ ἐκεῖνος^N ἔλεγε.^{ImpAkt} ἀνάμνησον^{AorImvAkt} οὖν [71d] με^A πῶς ἔλεγεν.^{ImpAkt} εἰ δὲ
was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte· wenn aber

βούλει,^{Akt} αὐτὸς^N εἰπέ.^{AorImvAkt} δοκεῖ^{Akt} γὰρ δήπου σοί^D ἅπερ^A ἐκεῖνός.^D
willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^D
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν τοῖνυν ἑῷμεν,^{AktKnj} ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν.^{Akt} σὺ^N δὲ αὐτός, ^N ὃν ^V πρὸς θεῶν,^G
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων,^V τί^A φῆς^{Akt} ἀρετὴν^A εἶναι;^{InfAkt} εἶπον^{AorSimvAkt} καὶ μὴ φθονήσης,^{AorAktKnj} ἵνα
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον^{ASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^N ^{Per} ὧ, ^{AktKnj} ἂν φανῇς^{AorKnj} σὺ^N μὲν εἰδώς^N ^{PerAkt}
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seijich, wohl erscheinst du zwar wissend

καὶ Γοργίας,^N ἐγὼ^N δὲ εἰρηκῶς^N ^{PerAkt} μηδενὶ^D πώποτε εἰδότης^D ^{PerAkt} ἐντετυχηκέναι.^{PerInfAkt}
und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V εἰπεῖν.^{AorSInfAkt} πρῶτον^{Sup} μὲν, εἰ βούλει
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς^G ἀρετὴν,^A ῥάδιον,^N ὅτι αὕτη^N ἐστὶν^{Akt} ἀνδρὸς^G ἀρετὴ,^N ἱκανὸν^N εἶναι^{InfAkt} τὰ^A
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die

τῆς^G πόλεως^G πράττειν,^{InfAkt} καὶ πράττοντα^{Akt} τοὺς^A μὲν φίλους^A εὖ ποιεῖν,^{InfAkt} τοὺς^A δ'
der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber

ἐχθροὺς^A κακῶς, καὶ αὐτὸν^A εὐλαβεῖσθαι^{Inf} μηδὲν^A τοιοῦτον^A παθεῖν.^{AorSInfAkt} εἰ δὲ
Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber

βούλει γυναικὸς^G ἀρετὴν,^A οὐ χαλεπὸν^N διελεῖν,^{AorSInfAkt} ὅτι δεῖ^{Akt} αὐτὴν^A τὴν^A οἰκίαν^A εὖ
willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut

οἰκεῖν,^{InfAkt} σῶζουσάν^{Akt} τε τὰ^A ἔνδον καὶ κατήκοον^A οὖσαν^{Akt} τοῦ^G ἀνδρός.^G καὶ ἄλλην^N
bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere

ἐστὶν^{Akt} παιδὸς^G ἀρετὴ,^N καὶ θηλείας^G καὶ ἄρρενος,^G καὶ πρεσβυτέρου^{GKmp} ἀνδρός,^G εἰ μὲν
ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar

βούλει, ἐλευθέρου,^G εἰ δὲ βούλει, δούλου.^G
willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι^N ἀμπολλαί^N ἀρεταί^N εἰσιν,^{Akt} ὥστε οὐκ ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

πέρι ὅτι^A ἐστὶν^{Akt} καθ' ἐκάστην^A γὰρ τῶν^G πράξεων^G καὶ τῶν^G ἡλικιῶν^G πρὸς ἕκαστον^A
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^N ἀρετὴ^N ἐστὶν^{Akt} ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ^{ij} Σώκρατες,^V καὶ ἡ^N
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία.^N
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^D γέ τι^D εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρηῆσθαι,^{PerInf} ὧ^{ij} Μένων,^V εἰ μίαν^A
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|lich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A ἀνήρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ σοι^D κείμενον.^A ἀτάρ, ὧ^{ij}
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o

Μένων,^V κατὰ ταύτην^A τὴν^A εἰκόνα^A τὴν^A [72b] περὶ τὰ^A σμῆνη,^A εἴ μου^G ἐρομένου^G
Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης^G περὶ οὐσίας^G ὅτι^A ποτ' ἐστὶν,^{Akt} πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^A
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι,^{InfAkt} τί ἂν ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D εἰ σε^A ἠρόμην.^{AorMed} «ἄρα τούτῳ^D φῆς^{Akt}
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A εἶναι^{InfAkt} καὶ διαφερούσας^{Akt} ἀλλήλων,^G τῷ^D μελίττας^A εἶναι,^{InfAkt}
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein;

ἢ τούτῳ^D μὲν οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἄλλῳ^D δέ τῳ^D οἷον ἢ κάλλει^D
oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit

ἢ **μεγέθει**^D ἢ **ἄλλῳ**^D τῷ^D τῶν^G τοιούτων;»^G εἶπέ,^{AorImvAkt} τί ἂν
oder **an|Größe** oder **anderem** irgend|einem der **solchen;**» **sage,** was wohl

ἀπεκρίνω^{AorOp} οὕτως **ἐρωτηθεῖς;**^N
würde|ich|antworten, so **gefragt|worden;**^{AorPas}

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι οὐδέν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἢ **μέλιται**^N εἰσίν,^{Akt} ἡ^N **έτέρα**^N τῆς^G
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern **Bienen** sind, die **andere** der
έτερας.^G
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν **εἶπον**^{AorSAkt} μετὰ ταῦτα^A «τοῦτο^A τοίνυν μοι^D αὐτὸ^A εἶπέ,^{AorImvAkt} ὦ **Μένων.**^V
[72c] wenn nun **ich|sagte** nach diesen· «dies also|nun mir selbst **sage,** o **Meno.**

ᾧ^D οὐδέν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἀλλὰ **ταυτόν**^A εἰσιν,^{Akt} **ἅπασαι,**^N τί τοῦτο^A φῆς^{Akt} εἶναι;»^{InfAkt}
worin nichts unterscheiden|sich sondern **dasselbe** sind **alle,** was dies **sagst** **zu|sein;**»

εἶχες^{ImpAkt} δήπου ἂν τί^A μοι^D εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
hättest gewiß|wohl wohl etwas mir **zu|sagen;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν^G **ἀρετῶν.**^G καὶν εἰ **πολλὰ**^N καὶ **παντοδαπαί**^N εἰσιν,^{Akt} **ἓν**^A γέ
so ja und über der **Tugenden.** und|wohl wenn **viele** und **mannigfaltige** sind, **eine** doch

τι^A **εἶδος**^A **ταυτόν**^A **ἅπασαι**^N ἔχουσιν,^{Akt} δι' ὃ^A εἰσιν,^{Akt} **ἀρεταί,**^N εἰς ὃ^A καλῶς που
irgend|eine **Form** **dieselbe** **alle** **haben** durch was sind **Tugenden,** auf was gut irgend

ἔχει^{Akt} **ἀποβλέψαντα**^A^{AorAkt} τὸν^A **ἀποκρινόμενον**^A τῷ^D **ἐρωτήσαντι**^D^{AorAkt} ἐκεῖνο^A
es|hat **hin|blickend** den **Antwortenden** dem **Fragenden** jenes

δηλώσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A **τυγχάνει**^{Akt} [72d] **οὕσα**^N **ἀρετή.**^N ἢ οὐ **μανθάνεις**^{Akt} ὅτι **λέγω;**^{Akt}
dar|legen, was **zufällig|ist** [72d] **seiend** **Tugend.** oder nicht **verstehst** dass **ich|sage;**

[ΜΕΝΩ]: **δοκῶ**^{Akt} γέ μοι^D **μανθάνειν.**^{InfAkt} οὐ μέντοι ὡς **βούλομαι.**^{Med} γέ **πω κατέχω**^{Akt} τὸ^A
scheine doch mir **zu|verstehen.** nicht jedoch wie **will|ich** doch noch **erfasse** das

ἐρωτώμενον.^A
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ **ἀρετῆς**^G μόνον σοι^D οὕτω **δοκεῖ,**^{Akt} ὦ **Μένων,**^V **ἄλλη**^N μὲν **ἀνδρὸς**^G
ob aber über **der|Tugend** nur dir so **scheint,** o **Meno,** **andere** zwar **des|Mannes**

εἶναι.^{InfAkt} **ἄλλη**^N δὲ **γυναικός**^G καὶ τῶν^G **ἄλλων**^G ἢ καὶ περὶ **υἱείας**^G καὶ περὶ **μεγέθους**^G καὶ
zu|sein **andere** aber **der|Frau** und der **anderen** oder auch über **Gesundheit** und über **Größe** und

περὶ **ισχύος**^G ὡσαύτως; **ἄλλη**^N μὲν **ἀνδρὸς**^G **δοκεῖ**^{Akt} σοι^D **εἶναι.**^{InfAkt} **υἱεία**^N **ἄλλη**^N δὲ
über **Stärke** ebenso; **andere** zwar **des|Mannes** **scheint** dir **zu|sein** **Gesundheit** **andere** aber

γυναικός;^G ἢ **ταυτόν**^N πανταχοῦ **εἶδος**^N ἐστίν,^{Akt} ἔάνπερ **υἱεία**^N [72e] ἢ^{KnjAkt} ἔάντε ἐν
der|Frau; oder **dasselbe** überall **Form** ist wenn|ja **Gesundheit** [72e] **sei** wenn|auch in

ἀνδρὶ^D ἔάντε ἐν **ἄλλῳ**^D ὅπωοῦν^D ἢ^{KnjAkt}
Mann wenn|auch in **anderem** irgend|wem **sei;**

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N **αὐτή**^N μοι^D **δοκεῖ**^{Akt} **υἱεία**^N γέ **εἶναι.**^{InfAkt} καὶ **ἀνδρὸς**^G καὶ **γυναικός.**^G
die **dieselbe** mir **scheint** **Gesundheit** doch **zu|sein** und **des|Mannes** und **der|Frau.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος^N καὶ ἰσχὺς^N ἔάνπερ ἰσχυρὰ^N γυνή^N ἢ^{KnjAkt} τῷ^D αὐτῷ^D εἶδει^D καὶ τῇ^D αὐτῇ^D
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben
 ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^N ἔσται^{FuMed} τὸ^A γὰρ τῇ^D αὐτῇ^D τοῦτο^A λέγω^{Akt} οὐδὲν^A διαφέρει^{Akt} πρὸς
 Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu
 τὸ^A ἰσχύς^N εἶναι^{InfAkt} ἢ^N ἰσχύς^N ἔάντε ἐν ἀνδρὶ^D ἢ^{KnjAkt} ἔάντε ἐν γυναικί^D ἢ δοκεῖ^{Akt}
 das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau oder scheint
 τί^A σοι^D διαφέρειν^{InfAkt}
 was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^N δὲ ἀρετὴ^N πρὸς τὸ^A ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} διοίσει^{FuAkt} τι^A ἔάντε ἐν παιδί^D
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind
 ἢ^{KnjAkt} ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ^D ἔάντε ἐν γυναικί^D ἔάντε ἐν ἀνδρὶ^D;
 sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^D πως δοκεῖ^{Akt} ὧς^j Σώκρατες^V τοῦτο^A οὐκέτι ὅμοιον^A εἶναι^{InfAkt} τοῖς^D ἄλλοις^D
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen
 τούτοις.^D
 diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A δέ; οὐκ ἀνδρὸς^G μὲν ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ διοικεῖν^{InfAkt} γυναικὸς^G δὲ
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber
 οἰκίαν^A;
 Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν^N τε εὖ διοικεῖν^{InfAkt} ἢ πόλιν^A ἢ οἰκίαν^A ἢ ἄλλο^A ὅτιοῦν^A μὴ
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht
 σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα^A;
 besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν^{KnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ σωφροσύνη^D
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit
 διοικήσουσιν^{FuAkt};
 werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
 Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^G αὐτῶν^G ἄρα ἀμφοτέροι^N δέονται εἴπερ μέλλουσιν^{Akt} ἀγαθοῖ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ ἡ^N γυνή^N
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau

καὶ ὁ^N ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ σωφροσύνης.^G
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς^N καὶ πρεσβύτης^N μὲν ἀκόλαστοι^N ὄντες^N καὶ ἄδικοι^N ἀγαθοὶ^N ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal
γένοιτο;^{AorSMedOp}
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες^N καὶ [73c] δίκαιοι;^N
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^N ἄρ' ἄνθρωποι^N τῷ^D αὐτῷ^D τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^N εἰσιν.^{Akt} τῶν^G αὐτῶν^G γὰρ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn
τυχόντες^N ἀγαθοὶ^N γίνονται.
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^D αὐτῷ^D ἂν τρόπῳ^D
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοὶ^N ἦσαν.^{ImpAkt}
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ^N πάντων^G ἐστίν,^{Akt} πειρῶ^{Imv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und
ἀναμνησθῆναι^{AorInf} τί^A αὐτό^A φησι^{Akt} Γοργίας^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σὺ^N μετ' ἐκείνου.^G
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^A γ' ἢ ἄρχειν^{InfAkt} οἶόν^A τ' εἶναι^{InfAkt} τῶν^G ἀνθρώπων;^G [73d] εἶπερ ἓν^A
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι^A ζητεῖς^{Akt} κατὰ πάντων.^G
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὲν ζητῶ^{Akt} γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς^G ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ,^N ὧ^{ij} Μένων,^V καὶ δούλου,^G
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklassen,
ἄρχειν^{InfAkt} οἷω^D τε εἶναι^{InfAkt} τοῦ^G δεσπότου,^G καὶ δοκεῖ^{Akt} σοι^D ἔτι ἂν δοῦλος^N εἶναι^{InfAkt}
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein
ὁ^N ἄρχων;^N
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι^D δοκεῖ,^{Akt} ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,^N ὧ^{ij} ἄριστε.^V ἔτι γὰρ καὶ τόδε^A σκόπει.^{ImvAkt} ἄρχειν^{InfAkt} φῆς^{Akt} οἶόν^A
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig

τ' εἶναι.^{InfAkt} οὐ προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε τὸ^A δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;
und zu|sein. nicht fügen|hinzü dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε.^N ἡ^N γὰρ δικαιοσύνη,^N ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετὴ^N ἐστίν.^{Akt}
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ,^N ὧ^{ij} Μένων,^V ἢ ἀρετὴ^N τις;^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο^A λέγεις;^{Akt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου^G ὅτουοῦν.^G οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος^G πέρι εἴποιμι^{AorAktOp}
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen

ἂν ἔγωγε^N ὅτι σχῆμά^A τί^A ἐστίν.^{Akt} οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.^N διὰ ταῦτα^A
wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser

δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι καὶ ἄλλα^A ἔστι^{Akt} σχήματα.^N
aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων^N σὺ,^N ἐπεὶ καὶ ἐγὼ^N λέγω^{Akt} οὐ μόνον δικαιοσύνην^A ἀλλὰ καὶ ἄλλας^A
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere
εἶναι^{InfAkt} ἀρετὰς.^A
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A ταύτας,^A εἰπέ.^{AorAktImv} οἶον καὶ ἐγὼ^N σοι^D εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν καὶ ἄλλα^A
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,^A εἴ με^A κελεύεις.^{AktOp} καὶ σὺ^N οὖν ἐμοὶ^D εἰπέ^{AorAktImv} ἄλλας^A ἀρετὰς.^A
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N ἀνδρεία^N τοίνυν ἔμοιγε^D δοκεῖ^{Akt} ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σωφροσύνη^N καὶ σοφία^N καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
μεγαλοπρέπεια^N καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι.^N
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ^{ij} Μένων,^V ταῦτόν^A πεπόνθαμεν.^{PerAkt} πολλὰς^A αὖ ἡύρηκαμεν^{PerAkt} ἀρετὰς^A
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν^A ζητοῦντες,^N ἄλλον^A τρόπον^A ἢ νυνδὴ· τὴν^A δὲ μίαν^A ἡ^N διὰ πάντων^G τούτων^G
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser

ἐστίν,^{Akt} οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.^{AorSinfAkt}
ist, nicht wir|können auff|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι πω, ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ὥς σὺ^N ζητεῖς,^{Akt} [74b] μίαν^A ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen

κατὰ πάντων,^G ὥσπερ ἐν τοῖς^D ἄλλοις.^D
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ^N προθυμήσομαι,^{FuMed} ἐὰν οἶός^N τ' ᾤ,^{AktKnj} ἡμᾶς^A προβιάσαι^{AorAktInf}
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern

μανθάνεις^{Akt} γάρ που ὅτι οὕτως· ἔχει^{Akt} περὶ παντός.^G εἰ τίς^N σε^A
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich

ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A ὃ^A νυνδὴ ἐγὼ^N ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^A ἐστίν^{Akt} σχῆμα,^N ὧ^{ij} Μένων;^V
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» ο Menon;

εἰ αὐτῷ^D εἶπες^{AorAkt} ὅτι στρογγυλότης,^N εἰ σοι^D εἶπεν^{AorAkt} ἄπερ^A ἐγώ,^N «πότερον
wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob

σχῆμα^N ἢ^N στρογγυλότης^N ἐστίν^{Akt} ἢ σχῆμά^N τι,^N εἶπες^{AorAkt} δήπου ἂν ὅτι
Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass

σχῆμά^N τι.^N
Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,^A ὅτι καὶ ἄλλα^N ἐστίν^{Akt} σχήματα;^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἰ γε προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A ὅποια,^A ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος^G ὡσαύτως ἀνήρετο^{Imp} ὅτι ἐστίν^{Akt} καὶ εἰπόντος^G
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden

σου^G ὅτι τὸ^N λευκόν,^N μετὰ ταῦτα^A ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὃ^N ἐρωτῶν.^N ἄκτ «πότερον τὸ^N λευκόν^N
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße

χρῶμά^N ἐστίν^{Akt} ἢ χρῶμά^N τι;^N εἶπες^{AorAkt} ἂν ὅτι χρῶμά^N τι,^N διότι καὶ ἄλλα^A
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere

τυγχάνει^{Akt} ὄντα;^A ἄκτ
trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἰ γε σε^A ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{InfAkt} ἄλλα^A χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d] ἂν ἄλλα,^A ἃ^A
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die

οὐδὲν^A ἥττον^{Kmp} τυγχάνει^{Akt} ὄντα^A ἄκτ χρώματα^A τοῦ^G λευκοῦ;^G
nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ^N μετήει^{Imp} τὸν^A λόγον^A καὶ ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ^A
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele

ἀφικνούμεθα,^{Med} ἀλλὰ μὴ μοι^D οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ^A πολλὰ^A ταῦτα^A ἐνί^D τινι^D
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem

προσαγορεύεις^{Akt} ὀνόματι,^D καὶ φῆς^{Akt} οὐδέν^A αὐτῶν^G ὅτι οὐ σχῆμα^N εἶναι,^{InfAkt} καὶ ταῦτα^A
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese

καὶ ἐναντία^A ὄντα^{Akt} ἀλλήλοις,^D ὅτι ἐστὶν^{Akt} τοῦτο^N ὃ^N οὐδέν^A ἧττον^{Kmp}
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger

κατέχει^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A ἢ τὸ^A εὐθύ,^A ὃ^N δὴ ὀνομάζεις^{Akt} σχῆμα^A [74e] καὶ
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und

οὐδέν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A σχῆμα^A εἶναι^{InfAkt} ἢ τὸ^A εὐθύ;^A ἢ οὐχ
kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder nicht

οὕτω λέγεις;^{Akt}
so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,^{AktKnj} τότε οὐδέν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A εἶναι^{InfAkt}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein

στρογγύλον^A ἢ εὐθύ,^A οὐδὲ τὸ^A εὐθύ^A εὐθύ^A ἢ στρογγύλον;^A
rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά^N γε οὐδέν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} εἶναι^{InfAkt} τὸ^A στρογγύλον^A τοῦ^G εὐθέος,^G
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,

οὐδὲ τὸ^N ἕτερον^N τοῦ^G ἑτέρου.^G
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^A λέγεις.^{Akt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N ποτε οὖν τοῦτο^N οὗ^G τοῦτο^N ὄνομά^N ἐστίν,^{Akt} τὸ^N σχῆμα;^N πειρῶ^{MedImv} λέγειν.^{InfAkt}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ^D ἐρωτῶντι^D οὕτως ἢ περὶ σχήματος^G ἢ χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι «ἀλλ'
wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ μανθάνω^{Akt} ἔγωγε^N ὅτι βούλει,^{Med} ὦ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ οἶδα^{PerAkt} ὅτι
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»^{Akt} ἴσως ἂν ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ εἶπεν^{AorAkt} «οὐ μανθάνεις^{Akt} ὅτι ζητῶ^{Akt} τὸ^A ἐπὶ
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν^D τούτοις^D ταύτόν;^A ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,^D ὦ^{ij} Μένων,^V ἔχεις^{AktOp} ἂν
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ τίς^N σε^A ἐρωτῶη·^{AktOp} «τί^N ἐστίν^{Akt} ἐπὶ τῷ^D στρογγύλῳ^D καὶ εὐθεῖ^D καὶ
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und

ἐπὶ τοῖς^D ἄλλοις,^D ἃ^A δὴ σχήματα^A καλεῖς,^{Akt} ταύτῳ^A ἐπὶ πᾶσιν;»^D
auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»